|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA UŻYCZENIA LOKALU MIESZKALNEGO** | **HOUSING UNIT COMMODATUM AGREEMENT** |
| zawarta dnia [data] w [nazwa miejscowości] | concluded on [date] in [name of the place] |
| pomiędzy | by and between |
| [imię i nazwisko], zamieszkały [adres], [seria i numer dokumentu tożsamości lub numer PESEL] | [name and surname], residing at [address], [identity document series and number or PESEL number] |
| zwany dalej **Biorącym** | hereinafter referred to as the **Borrower** |
| a | and |
| [imię i nazwisko], zamieszkały [adres], PESEL [numer PESEL] | [name and surname], residing at [address], PESEL [PESEL number] |
| [imię i nazwisko], prowadzący działalność gospodarczą pod firmą [nazwa przedsiębiorstwa], adres: [adres], NIP: [numer NIP] | [name and surname], conducting business activity under the name [company name], address: [address], NIP: [tax identification number]. |
| zwany dalej **Użyczającym** | hereinafter referred to as the **Lender** |
| **Preambuła** | **Preamble** |
| W celu zapewnienia lokalu mieszkalnego Biorącemu, który przybył na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednio z terytorium Ukrainy w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwa lub jako obywatel ukraiński posiada Kartę Polaka Strony postanowiły zawrzeć umowę o następującej treści: | In order to provide housing to the Borrower, who came to the territory of the Republic of Poland directly from the territory of Ukraine in connection with warfare conducted on the territory of this country or, as a Ukrainian citizen, holds a Pole’s Card, the Parties decided to conclude an agreement with the following content: |
| **§ 1** | **§ 1** |
| 1. Użyczający oświadcza, iż jest właścicielem lokalu mieszkalnego, znajdującego się przy ul. [adres lokalu mieszkalnego] w [nazwa miasta], zwanego dalej **Lokalem** składającego się z [określenie pomieszczeń w lokalu] | 1. The Lender declares that they own a housing unit located at [address of residential unit] in [name of the city/town], hereinafter referred to as the Unit, consisting of [description of rooms in the housing unit]. |
| 1. Użyczający oświadcza, że Lokal nadaje się do wykorzystania na cele mieszkalne. | 1. The Lender declares that the Unit is suitable for residential use. |
| **§ 2** | **§ 2** |
| 1. Użyczający oddaje Biorącemu w Lokal do bezpłatnego używania przez czas trwania niniejszej Umowy. | 1. The Lender gives the Borrower the Unit for free use during the term of this Agreement. |
| 1. Strony oświadczają, że Lokal będzie wykorzystywany dla zaspokojenia potrzeb mieszkaniowych Biorącego. Biorący nie może korzystać z Lokalu w innych celach. | 1. The Parties represent that the Unit shall be used to meet the residential needs of the Borrower. The Borrower may not use the Unit for other purposes. |
| 1. Wszelkie koszty związane z eksploatacją lokalu w szczególności obejmujące za zużycie ciepłej i zimnej wody, odprowadzanie ścieków, zużycie energii elektrycznej, zużycie gazu będzie ponosił Użyczający / Korzystający | 1. All costs associated with the use of the Unit, in particular hot and cold water consumption, sewage disposal, electricity consumption, gas consumption will be borne by the Lender/Borrower. |
| **§ 3** | **§ 3** |
| 1. Biorący oświadcza, że Lokal jest zdatny do użytku i nie wnosi zastrzeżeń. | 1. The Borrower declares that the Unit is fit for the intended use and has no objections to the condition thereof. |
| 1. Biorący oświadcza, że w Lokalu będzie zamieszkiwał on sam wraz z [członkowie rodziny] | 1. The Borrower declares that the Unit shall be occupied by themself together with [family members]. |
| 1. Biorący nie ma prawa do udostępnienia Lokalu osobom trzecim odpłatnie lub nieodpłatnie bez uprzedniej pisemnej pod rygorem nieważności zgody Użyczającego. | 1. The Borrower is not allowed to make the Unit available to third parties, against payment or free of charge, without the Lender's prior written consent. |
| **§ 4** | **§ 4** |
| 1. Biorący przyjmuje Lokal do używania, na czas nieoznaczony. / Biorący przyjmuje Lokal do używania, na czas oznaczony od dnia [data] do dnia [data] | 1. The Borrower accepts the Unit for use for an indefinite period of time. / The Borrower accepts the Premises for use for a definite time from [date] to [date]. |
| 1. Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron z zachowaniem [liczba]-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego. | 1. The Agreement may be terminated by either Party by giving [number]month period of notice to the other Party with effect at the end of a calendar month. |
| 1. Umowa ulega rozwiązaniu z upływem czasu na jaki została zawarta. | 1. The Agreement shall be terminated at the end of the period for which it was concluded. |
| 1. Każda ze Stron może wypowiedzieć umowę w trybie natychmiastowym (bez zachowania okresu wypowiedzenia) z ważnych powodów, w szczególności:    1. w przypadku gdy Lokal nie nadaje się do zaspokajania potrzeb mieszkaniowych;    2. w przypadku gdy druga Strona naruszyła postanowienia niniejszej Umowy;    3. w przypadku gdy Biorący niszczy Lokal lub w inny sposób czyni go niezdatnym do użytku;    4. w przypadku gdy Biorący zachowuje się w sposób uciążliwy dla korzystających z innych lokali w budynku. | 1. Either Party may terminate the Agreement immediately (without notice) for legitimate reasons, in particular: 2. in the event that the Unit is unsuitable to meet housing needs; 3. in the event the other Party violate the provisions of this Agreement; 4. in the event the Borrower destroys the Unit or otherwise renders it unfit for use; 5. in the event the Borrower behaves in a manner that is disruptive to those using other premises in the building. |
| 1. Wypowiedzenie Umowy powinno być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. Notice of termination of the Agreement shall be made in writing otherwise being null and void. |
| 1. Biorący zobowiązuje się do zwrotu Lokalu w terminie [liczba] dni od rozwiązania Umowy wraz z wyposażeniem w stanie wynikającym z normalnego zużycia. | 1. The Borrower undertakes to return the Unit within [number] days of the termination of the Agreement together with the equipment in a condition resulting from normal wear and tear. |
| **§ 5** | **§ 5** |
| 1. Użyczający zastrzega sobie prawo kontroli stanu i wyposażenia Lokalu, jednak nie częściej niż raz na [liczba] miesiące, po uprzednim poinformowaniu Biorącego, z co najmniej 24-godzinnym wyprzedzeniem. | 1. The Lender reserves the right to inspect the condition and furnishings of the Unit, but not more frequently than once every [number] months, after giving at least 24 hours' notice to the Borrower. |
| 1. Biorący zobowiązuje się do udostępnienia Użyczającemu Lokalu w celu przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 1. | 1. The Borrower agrees to make the Unit available to the Lender for the inspection referred to in subparagraph 1. |
| 1. W razie niewypełnienia przez Biorącego obowiązku, o którym mowa w ust. 2 oraz w sytuacjach nagłych Użyczający zastrzega sobie prawo wejścia do Lokalu w celu przeprowadzenia kontroli lub uchylenia niebezpieczeństwa z użyciem kluczy zapasowych, bez uprzedniego informowania Biorącego. | 1. In the event that the Borrower fails to meet their obligation as described in subparagraph 2 or in case of emergency, the Lender reserves the right to enter the Unit in order to carry out an inspection or eliminate a risk using the spare keys, without prior notice to the Borrower. |
| 1. Biorący udostępni Lokal Użyczającemu w celu dokonania niezbędnych napraw obciążających Użyczającego. | 1. The Borrower shall make the Unit available to the Lender in order to carry out any necessary repairs. |
| 1. Biorący nie może wprowadzać zmian w Lokalu bez pisemnej zgody Użyczającego. | 1. The Borrower is not allowed to any changes to the Unit without the Lender's written consent. |
| 1. Strony zgodnie oświadczają, że Lokal został wydany Biorącemu. | 1. The Parties unanimously declare that the Unit has been handed over to the Borrower. |
| 1. Biorący przyjmuje Lokal do używania wraz ze wszystkimi urządzeniami znajdującymi się w nim, tj. [nazwy urządzeń] | 1. The Borrower accepts the Unit for use together with all the equipment located therein, i.e. [names of equipment]. |
| **§ 6** | **§ 6** |
| 1. Niniejsza Umowa stanowi całość umowy pomiędzy Stronami w odniesieniu do jej przedmiotu i zastępuje wszelkie inne, wcześniejsze umowy i porozumienia, pisemne czy ustne, pomiędzy Stronami w odniesieniu do jej przedmiotu. | 1. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all other prior agreements and understandings, written or oral, between the Parties with respect to the subject matter hereof. |
| 1. Niniejsza Umowa podlega prawu polskiemu. | 1. This Agreement shall be governed by Polish law. |
| 1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie znajdują przepisy Kodeksu Cywilnego i inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa. | 1. In matters not regulated by this Agreement, the provisions of the Civil Code and other generally applicable legal regulations shall respectively apply. |
| 1. Wszelkie zmiany Umowy będą dokonywane za zgodą obu Stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. Any changes to the Agreement shall be made by agreement of both Parties in writing, otherwise being null and void. |
| 1. W przypadku nieważności lub nieskuteczności któregokolwiek z postanowień niniejszej Umowy, nie będzie mieć to wpływu na ważność czy skuteczność pozostałych postanowień niniejszej Umowy, które pozostaną w mocy - chyba że to spowoduje, że niniejsza Umowa utraci swój zasadniczy cel. | 1. Should any provision of this Agreement be invalid or ineffective, this shall not affect the validity or effectiveness of the remaining provisions of this Agreement, which shall remain in full force and effect - unless this causes this Agreement to lose its essential purpose |
| 1. Ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy będzie rozstrzygać sąd powszechny w [nazwa miasta] | 1. Any disputes arising out of this Agreement shall be settled by the common court in [name of town/city]. |
| 1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących dwujęzycznych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polskojęzyczną a drugą wersją językową, wiążąca będzie polska wersja językowa Umowy. | 1. The Agreement has been drawn up in two identical bilingual copies, one for each of the Parties. In case of any discrepancies between the Polish and the other language version, the Polish language version of the Agreement shall prevail. |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Użyczający / Lender Biorący / Borrower